

Journée de recherche-action :
Grandir avec plusieurs langues :
comment faire du bilinguisme un atout ?

Montreuil
24/09/2012

Outils numériques et langue de scolarisation en contexte multilingue

Pascale DUBOIS
Chargée de mission
Education inclusive, plurilingue et interculturelle
Académie de La Réunion



PLAN

Contexte sociolinguistique
et institutionnel

Les parlers
jeunes

Présentation
de deux outils :

la carte mentale numérique
et le livret multimédia Didapages

Un exemple de raccrochage

Création d'un conte
multilingue en SEGPA

Outils numériques, langues de l'école
et posture de recherche

Contexte sociolinguistique et institutionnel

A la maison, dans le quartier, dans la cour de récréation,...

- Plusieurs variétés du créole réunionnais présentes dans la plupart des interactions orales et constituant, avec le français régional, un *macrosystème réunionnais* (Prudent, 2005, Ledegen & Simonin, 2010)
- Macrosystème coexistant avec d'autres langues et variétés de langues principalement issues de la migration india-océanique (Allaoui, 2003 ; INSEE 2012) .



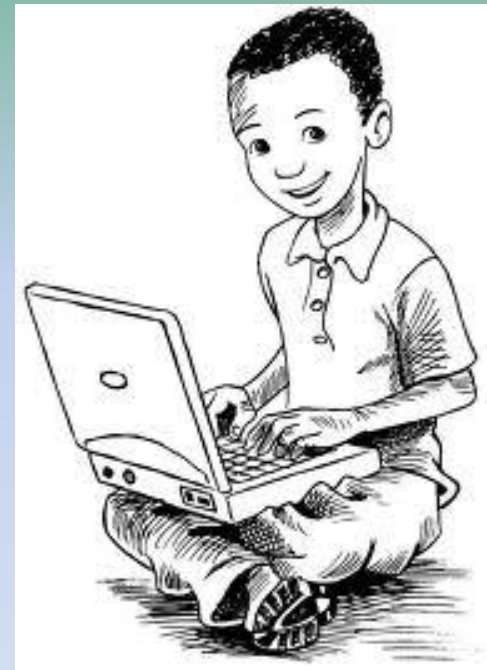
À l'école

- Monolinguisme institutionnel, langue régionale en option, langues de la migration ignorées (Auger, 2005, 2010 ; Hélot, 2006, 2007, 2008, 2010, 2011)
- Écrit décontextualisé omniprésent (Rafoni, 2007)
- Quelle place pour les approches plurielles dans la formation des enseignants à La Réunion ?
(Candelier, 2003, 2005, 2007 ; Tupin, 2002 ; Tupin, Héron & Genelot, 2005 ; Wharton & Randriamarotsimba, 2008 ; Prax-Dubois, 2011, 2012)



Les parlers jeunes

- Décomplexification des contacts de langues (internet, jeux vidéos, clips musicaux)
- Réappropriation de l'écrit par les jeunes : multiplicité de nouvelles formes d'écrits (textos, twitts et autres échanges scripturaux via les réseaux sociaux) **mais hors de la classe**



(Ledegen & Simonin, 2010 ; Ledegen, 2011 ; Laroussi & Lienard, 2011)

PROBLEMATIQUE

- En quoi les outils numériques permettent-ils de retrouver l'estime de soi et de réussir à l'école, lorsque l'on est porteur d'une langue-culture régionale, minoritaire ou de la migration ?

Cartes mentales et résolution de problèmes



- apprendre à organiser ses idées
- visualiser clairement les actions à mener
- susciter la curiosité
- inciter à la participation
- favoriser la précision et la mémorisation

Les applications en contexte scolaire



- Brainstorming pour favoriser la recherche en équipe et visualiser/anticiper l'implication des élèves, parents et enseignants.
- Sur les traces de la langue de scolarisation : des élèves détectives linguistiques 

Ex : travaux d'élèves en CAP et Bac Pro



Le livret multimédia Didapages

The screenshot displays the Didapages software interface, which is used for creating multimedia portfolios. The interface is divided into two main sections: 'DANS MA VIE QUOTIDIENNE' (In my daily life) and 'A L'ECOLE' (At school).

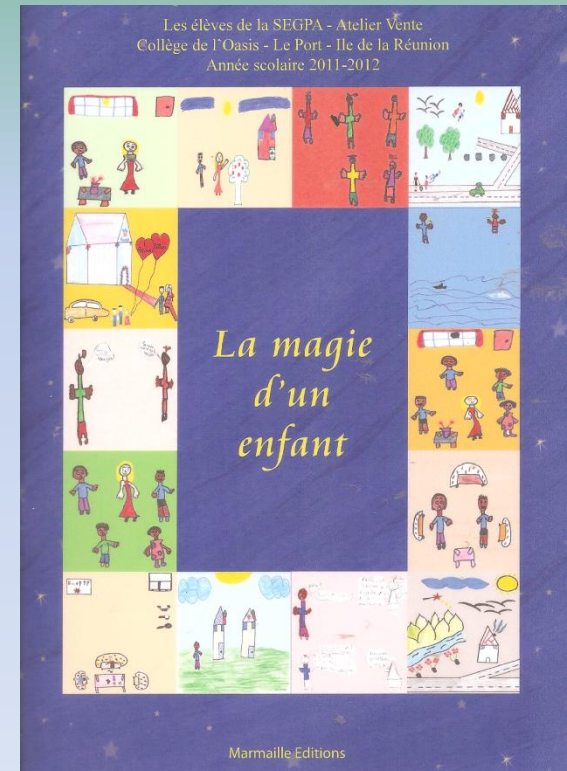
DANS MA VIE QUOTIDIENNE (Page 18): This section contains a table for recording preferences. The table has two columns: 'J'aime' (I like) and 'Je n'aime pas' (I don't like). The rows list various items: Couleur (Color), Boisson (Beverage), Plat (Dish), Sport, Loisir (Hobby), Métier (Job), Prénom (First name), Chanteur / Chanson (Singer / Song), Acteur / Film (Actor / Film), and Autres (Others). Each cell in the table contains a small arrow icon for selection.

A L'ECOLE (Page 19): This section is for recording preferences about school subjects. It includes three 'BILAN' (Balance) sections: 1ER BILAN, 2ème BILAN, and 3ème BILAN. Each section has four radio buttons: 'j'adore' (I love), 'j'aime' (I like), 'je n'aime pas' (I don't like), and 'je déteste' (I hate). Below each set of radio buttons is a red button labeled 'Clique ici quand tu as terminé !' (Click here when you are finished!).

- Conte trilingue (CM1)
- Biographies langagières (CM1-CM2)
- Recueil d'auto-dictées (Cycle 3)
- Portfolio interdegrés créé avec les élèves

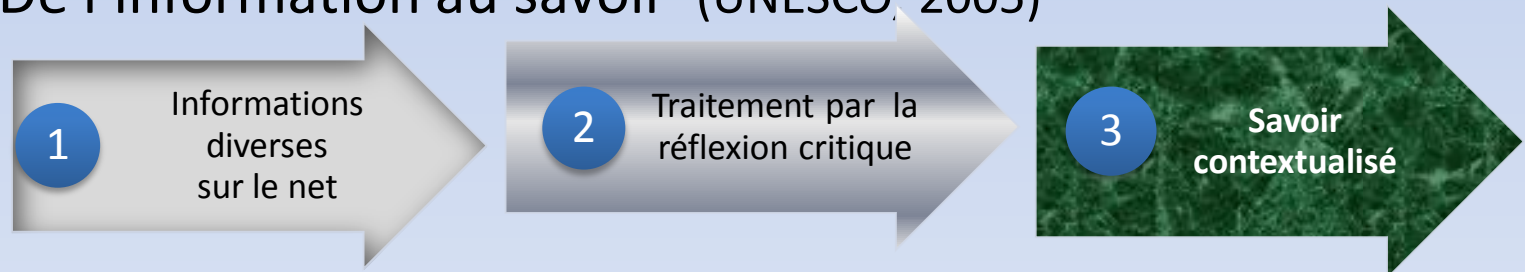
Des outils au service du raccrochage scolaire : Création d'un conte numérique multilingue en 3^{ème} SEGPA

- Carte mentale du projet pour un suivi en équipe
- Livret Didapages : une nouvelle entrée dans l'écrit en plusieurs langues
- Valorisation du projet :
 - Publication chez Marmaille Editions à La Réunion
 - remise du livre à chaque élève par le chef d'établissement lors d'une cérémonie officielle en juin 2012
 - mise en ligne du livre :
<http://www.pascaledubois.fr/CONTESMULTILINGUES/MAGIE/>



OUTILS NUMERIQUES ET POSTURE DE RECHERCHE

- Prendre conscience de son crible culturel pour comprendre la culture numérique
→ culture LOL 😄😄
- S'étonner pour interroger le monde (Platon, Aristote)
- De l'information au savoir (UNESCO, 2005)



- Nos méthodes actuelles ne sont efficaces que pour analyser une réalité binaire (Tarpinian, 2009)

Un nouveau défi pour la formation



Resituer la découverte et l'appropriation
des outils numériques
dans le cadre de l'adoption
d'une posture de recherche
en équipe pluridisciplinaire et multipartenariale
Afin de résoudre des problèmes
et négocier des solutions
qui **répondent aux questions que l'on se pose
dans les langues qui sont les nôtres,**
dont le français langue de scolarisation,
pour s'adapter
de façon autonome, responsable et solidaire
à l'évolution de notre écosystème.

Je vous remercie de votre attention.



Pascale.dubois@ac-reunion.fr